

**Héctor y Andrómaca,
semejantes a los dioses:
Las bodas como culminación de la
vida humana en Safo, fr. 44 V. (=LP)**

Helmut Seng
Universidad de Constanza
Alemania

El fr. 44 V. (=LP) es el más extenso de los textos conservados de Safo.¹ Es, junto a los fr. 1 y 31, uno de los más tratados por los estudiosos², aunque desde hace algún tiempo se lo discute menos. Lo que es más, algunas de las propuestas más innovadoras y de peso apenas han encontrado resonancia en la interpretación de la poesía como un todo³. Esto toca también, y no en último lugar, la aún controvertida pregunta sobre la ocasión para la que fue compuesta la poesía de Safo. La exposición que sigue discute los mencionados aportes críticos para confrontarlos con los resultados de las investigaciones anteriores, y para interpretar, en un punto, el hallazgo papirológico de un modo diferente, aun partiendo de las mismas premisas. Resultan así cuatro apartados:

- (1) Héctor y Aquiles en lucha sobre la posible ocasión de la poesía;
- (2) el cortejo fúnebre y el cortejo nupcial;
- (3) la consulta de los textos;
- (4) conclusiones a partir del hallazgo papirológico.

¹ Sobre la transmisión del texto, cf. los pormenores en VOIGT, *Sappho* 66s. y véase más adelante, sección 4. Fundándose en algunas peculiaridades lingüísticas (cf. PAGE, *Sappho* 66s.), WILAMOWITZ 230, LOBEL, *Ἀλκαίου μέλη* xvii y BOWRA, "Early lyric ..." 11s. dudan de la autenticidad del fragmento. Las objeciones son refutadas por JURENKA 217f., FRÄNKEL, "Eine Stileigentümlichkeit ..." 42 n. 5 y *Dichtung* 196-198, KÖRTE, 46 PAGE, "The authorship ..." (a quien sigue BOWRA, *Greek lyric poetry* 227-232) y *Sappho* 72-72 así como también EISENBERGER 96s. SCHADEWALDT 48s. pretende negar la autenticidad por motivos puramente estilísticos (se opone EISENBERGER 97-102).

² Tal afirma con razón MEYERHOFF 119; cf. las indicaciones bibliográficas en la edición de VOIGT 67-69.

³ SCHRENK 144 n. 1 considera: "Only one recent scholar gives due attention to this poem" y menciona a RISSMAN (cuya interpretación discute en 149s. n. 16), sin conocer evidentemente ni a LASSERRE ni, sobre todo, a MEYERHOFF, cuya interpretación había trazado en lo fundamental la línea de lo propuesto por SCHRENK. Sobre LASSERRE, cf. las reseñas de LIBERMAN y RÖSLER. Dentro de la literatura reciente, hay que mencionar a CONTIADES-TSITSONI 102-108, TZAMALI 218-252 y BROGER 54-73.

1. Héctor y Aquiles en lucha sobre la posible ocasión de la poesía

El *fr.* 44 tiene como tema la boda de Héctor y Andrómaca. El texto conservado presenta el anuncio que hace el heraldo Ideo⁴, el recibimiento de la pareja por parte de Príamo⁵ y de los troyanos, y la entrada en la ciudad. Es una presentación animada y rica en detalles. No sólo están descritos la dote de la novia, los múltiples movimientos de los troyanos que parten, el sonido de los instrumentos y de las voces; también están presentes las fragancias que emanan de las vasijas colocadas a lo largo del camino⁶.

El contenido del fragmento permite suponer la ocasión en que se recitó: también en este sentido parece tratarse de una poesía nupcial. WILAMOWITZ fue el primero en declararlo: “Die heroische Hochzeit spiegelte ganz ebenso die gegenwärtige wieder, wie in Pindars Siegesliedern die Taten der Heroen erzählt werden, um ihren Glanz auf die Gegenwart zu werfen⁷.” Al final de la poesía se intensifica la identificación entre situación mítica y real. El canto a Héctor y Andrómaca que entonan los troyanos coincide con la ejecución del canto de Safo⁸. La concentración del relato en el recibimiento y la entrada de la pareja nupcial eleva a la esfera de lo mítico no sólo a los novios, sino también al cortejo nupcial y a la totalidad de quienes festejan⁹. En este sentido se hace también evidente la propuesta muy concreta de entender la poesía de Safo como un canto de procesión¹⁰. El final de la

⁴ En Safo Ἰδαοῦ, v. 3.

⁵ En Safo Πέρομοῦ, v. 16.

⁶ FRÄNKEL, “Eine Stileigentümlichkeit“ 40-43, aquí 42, señala las diferencias de estilo y presentación en comparación con el modo narrativo de la épica: “Es fehlen bei Sappho die homerischen Umblicke und Rückblicke ...; es fehlen die kleinen Nebenbezüge ...; es fehlen die technischen Schilderungen ... und die langen Ketten von Beiwörtern. Gegenüber dem rollenden Schwung der homerischen Vorstellungen ..., ihrem organischen und kunstvollen Gefüge, gibt es bei Sappho nur eine einfache Folge von einzelnen, selbständigen, untereinander gleichwertigen Sätzen“ (de forma similar, BOWRA, *Greek lyric poetry* 229-231; cf. también MAWET sobre la sintaxis del *fr.* 44, más arcaica frente a la de la épica). Sorprendente, frente a esto, es el juicio de RADT 345s. y

MEYERHOFF 129, quienes sostienen que hay semejanzas entre el *fr.* 44 y los cuadros de bodas en el marco de las descripciones de escudos (*Iliada* 18, 491-496; Hesíodo, *Aspis* 273-285).

⁷ WILAMOWITZ 229; cf. también JURENKA 219f., MERKELBACH 16-19 y GENTILI 291 n. 28. Indicios de una práctica semejante, por ejemplo en Aristophanes, *Aves* 1728-1742 o en Eurípides, *Iph. Aul.* 1036-1088, cf. HUDDLESTON 18-23.41-43.93s.

⁸ Cf. SNELL 25-27.

⁹ Cf. RÖSLER, “Ein Gedicht ...“. Su propuesta de considerar como destinatarios de la poesía sobre todo a los flloio de la pareja sigue siendo plausible, a pesar de la réplica de MEYERHOFF 122s. n. 23.

¹⁰ JURENKA 219s. piensa, por el contrario, en un peán con ocasión del festejo nupcial, CONTIADES-TSITSONI 107s. en una recitación monódica durante la comida nupcial.

poesía permite pensar, como apunta FRÄNKEL, en una repetición *ad libitum*¹¹.

Confirma la interpretación del fragmento como un epitalamio la lengua marcada por una cierta cercanía a la épica; esto corresponde a lo que se constata en otras poesías compuestas para recitar en público¹². Apunta en la misma dirección el hecho de que la poesía esté al final del segundo libro en la edición alejandrina de Safo¹³.

Es cierto que se ha expuesto también reiteradamente una objeción contra la hipótesis de que la poesía fuese recitada en ocasión de unas bodas. La boda de Héctor con Andrómaca haría pensar al mismo tiempo en el triste fin del matrimonio, en la muerte de Héctor con todas las desdichadas consecuencias para Andrómaca y para el hijo de ambos, Astianacte. Lo que haría en consecuencia poco probable que la poesía se haya presentado en una ocasión, la ocasión nupcial. De ahí que se piense que la boda es una causa poco probable de su composición¹⁴.

Tomada en tanto tal, la conclusión parece evidente. Menos convincente es, sin embargo, el supuesto sobre el que se basa, ya que la referencia a un personaje mítico no tiene por qué hacer pensar siempre en su muerte o en acontecimientos desastrosos de su vida. La misma Safo compara, en otro lugar, también a un novio con Aquiles, el joven héroe, cuya prematura muerte representa la parte oscura de su gloria¹⁵. El recordar uniones matrimoniales del pasado en los discursos nupciales es parte del arte retórica del período imperial¹⁶. Tetis y Peleo empero, quienes se presentan como ejemplo¹⁷, ciertamente no pueden servir como referencia a una boda feliz. Lo mismo vale para Menelao y Helena, cuya infidelidad es notoria. Helena, con todo, cumplía un importante papel cultural en el marco de las fiestas de bodas espartanas¹⁸. Por consiguiente Héctor y Andrómaca, como pareja mítica, no se oponen a la hipótesis de que la poesía de Safo haya sido

¹¹ FRÄNKEL, *Dichtung* 197 con n. 1. La objeción de SAAKE 157 parece suponer erróneamente que la reflexión de FRÄNKEL se funda en la interpretación de ὕμνην como infinitivo (en lugar de 3 pl. imperf.) en el v. 33.

¹² Cf. LOBEL, *Σάπφους μέλη* xxv-xxvii y *Ἀλκαίου μέλη* ix-xviii, y BOWRA, *Greek lyric poetry* 227-232. Sin embargo hay también en otros casos amplias coincidencias entre la lengua épica y la de Safo, cf. HOOKER 39-55 y BOWE (resumen en 136s.).

¹³ Según parece los epitalamios, que podían estar, por motivos métricos, en el interior de un determinado libro, fueron colocados en éste al final y no en el libro de los epitalamios, de gran variedad métrica; cf. PAGE, *Sappho* 125f. y CONTIADES-TSITSONI

90s. (la objeción en SAAKE 157-161 no soluciona el problema del doble criterio en la distribución de las poesías en los distintos libros.).

¹⁴ ASÍ LESKY 171, KAKRIDIS, SAAKE 157s., KIRKWOOD 144s. y MEYERHOFF 122s. (véase más abajo la sección 3).

¹⁵ Safo, *test.* 218 V. = *fr.* 105 (b) LP (= Himerios, *Or.* IX 85 p. 82 COLONNA): Σάπφους ἦν ἄρα μῆλα μὲν εἰκάσαι τὴν κόρην ... τὸν νυμφίον τε Ἀχιλλεῖ παρομοῖωσαι καὶ εἰς ταυτὸν ἀγαγεῖν τῷ ἦρα τὸν νεάνισκον ταῖς πράξεσι.

¹⁶ [Dion. Hal.], *Ars rhet.* 2, 5, p. II 264, 7-13 U. - R; cf. CONTIADES-TSITSONI 105.

¹⁷ Véase más adelante p. 12.

¹⁸ Cf. MERKELBACH 19-23.

recitada en ocasión de una boda real¹⁹.

El problema de una posible referencia de Safo a la muerte de Héctor constituye, con todo, la base de dos interpretaciones que han de ser expuestas y discutidas a continuación. Común a ambas es el planteo intertextual²⁰, que, sin embargo, va unido a dos conclusiones opuestas sobre la posible ocasión de la poesía.

2. El cortejo fúnebre y el cortejo nupcial.

La primera de estas interpretaciones fue presentada por Leah RISSMAN en 1983. RISSMAN pone de relieve, en diferentes poesías de Safo, cómo la poetisa retoma modelos homéricos y los transforma en eróticos. RISSMAN ve referencias similares también en el *fr.* 44 de Safo²¹; los pasajes correspondientes serán expuestos a continuación. Según RISSMAN, Safo hace alusión explícita a la muerte de Héctor²². En este sentido la entrada de la pareja nupcial recoge el momento en que Príamo recupera y transporta el cadáver de Héctor al palacio. RISSMAN ve esto como un expreso paralelismo, que interpreta de la siguiente manera:

However dire the consequences of Hector's demise were for Andromache, his return to Troy as the fallen defender of home and hearth was his most glorious moment; and whatever significance his wedding day held for Hector, it was the day of Andromache's supreme triumph. On no other occasion than her wedding day was a woman more in the center of attention: at no other time was there a procession solely in her honor²³.

De esta forma llega RISSMAN a la conclusión de que precisamente la referencia a la muerte de Héctor es una especial exaltación de la novia. Ve en ello confirmada la interpretación de la poesía como un canto ejecutado en ocasión de una boda real.

RISSMAN se basa sobre todo en dos pasajes para apoyar su evaluación sobre la muerte heroica de Héctor. El primero es Tirteo, *fr.* 6 G.-P. (= 10, 1-14 W.):

¹⁹ Cf. PAGE, *Sappho* 72, RÖSLER, "Ein Gedicht ..." 277f., HUDDLESTON 53s. BURNETT 220 n. 26 remite a algo semejante en Píndaro (Pelops en *Ol.* 1, Heracles en *Ol.* 3) y en otros autores. Sobre RISSMAN véase más adelante sección 2.

²⁰ Cf. ya la referencia a Ilíada 24, 265-285 en DIEHL, *Supplementum* 40 y *Anthologia* 38.

²¹ RISSMAN 119-148.

²² RISSMAN 123-133.

²³ RISSMAN 128s.

Τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα
 ἄνδρ' ἀγαθὸν περὶ ἧ παρίδι μαρνάμενον,
 τὴν δ' αὐτοῦ προλιπόντα πόλιν καὶ πίονας ἀγρούς
 πτωχεύειν πάντων ἔστ' ἀνιήροτατον,
 πλαζόμενον σὺν μητρὶ φιλῆ καὶ πατρὶ γέροντι
 παισὶ τε σὺν μικροῖς κουριδίη τ' ἀλόχῳ.
 Ἐχθρὸς μὲν γὰρ τοῖσι μετέσσειται, οὓς κεν ἵκηται
 χρημοσύνη τ' εἰκῶν καὶ στυγερῆ πενήη,
 αἰσχύνει τε γένος, κατὰ δ' ἀγλαὸν εἶδος ἐλέγχει,
 πᾶσα δ' ἀτιμὴ καὶ κακότης ἔπεται.
 Εἰ δ' οὕτως ἄνδρός τοι ἀλωμένου οὐδεμί' ὄρη
 γίγνεται, οὐδ' αἰδῶς οὔτ' ὀπίσω γένεος,
 θυμῷ γῆς περὶ τῆσδε μαχώμεθα καὶ περὶ παίδων
 θνήσκωμεν ψυχῶν μηκέτι φειδόμενοι.

A partir de estos versos, empero, no se puede probar la tesis de la muerte en la lucha como el momento de mayor gloria, como RISSMAN propone en base al v. 1s. Más bien, la muerte en la lucha merece una alta estima frente a la ignominia que le corresponde al fugitivo, como muestra la continuación.

El segundo pasaje es Heródoto I 30, 4f. Ante la pregunta de Creso de quién es el hombre más feliz, Solón nombra al ateniense Tellos:

Τέλλῳ τοῦτο μὲν τῆς πόλιος εὖ ἠκούσης παῖδες ἦσαν
 καλοὶ τε κάγαθοί, καὶ σφι εἶδε ἅπασι τέκνα ἐκγενόμενα
 καὶ πάντα παραμεινάντα, τοῦτο δὲ τοῦ βίου εὖ ἤκοντι, ὡς
 τὰ παρ' ἡμῖν, τελευταῖα τοῦ βίου λαμπροτάτη ἐπεγένετο·
 γενομένης γὰρ Ἀθηναίοισι μάχης πρὸς τοὺς ἀστυγεῖτονας
 ἐν Ἐλευσίῃ βοηθήσας καὶ τροπὴν ποιήσας τῶν πολεμίων
 ἀπέθανε κάλλιστα, καὶ μιν Ἀθηναῖοι δημοσίη τε ἔθαψαν
 αὐτοῦ τῆ περ ἔπεσε καὶ ἐτίμησαν μεγάλως.

La interpretación de RISSMAN se reduce a poner en evidencia la muerte en el campo de batalla defendiendo la ciudad. Pero con ello no llega a la *pointe* del texto herodoteo. Tellos no es feliz simplemente por el hecho de morir en batalla, lo que no lo pondría por encima de tantas víctimas de guerra, sino que su muerte se destaca precisamente porque la encuentra alcanzando la victoria para beneficio de su familia y de toda su patria, que prosperan y florecen. La diferencia entre esta muerte y la de Héctor difícilmente podría ser más clara.

En Homero mismo se contraponen explícitamente en algunos pasajes la muerte y la gloria²⁴. Es la victoria, la muerte del enemigo, no la propia, la

²⁴ Cf. como ejemplo *Iliada* 9, 412-416:
 εἰ μὲν κ' αὐτὶ μένων Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι,
 ὦλετο μὲν μοι νόστος, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται·
 εἰ δέ κεν οἰκάω ἵκωμι φιλῆν ἐς πατρίδα γαίαν,

ὦλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ δηρόν δέ μοι αἰὼν
 ἔσσειται, οὐδέ κέ μ' ὄκα τέλος θανάτοιο κιχείη;
 además 7, 91.202-205; 18, 456; 19, 204.414;
 22, 57 etc.

que trae κλέος y κῦδος,²⁵. Héctor alcanza la culminación de su gloria al atacar el campamento de los griegos²⁶; vale inclusive como hecho glorioso el robo del cadáver y de la armadura de Patroclo²⁷. Pero la muerte de Héctor no conlleva la gloria para él, sino para el victorioso Aquiles²⁸.

Con ello queda claro que, aunque Safo hiciera referencia a la muerte de Héctor, no se podría interpretar esto como exaltación del héroe. Con lo que pierde fuerza la tesis de que la glorificación esté finalizada a establecer un paralelismo con la exaltación de Andrómaca en la poesía de Safo.

3. La consulta de los textos.

En 1984 Dirk MEYERHOFF contrapone otra tesis²⁹. Según él, la poesía de Safo configura, en el feliz día de la boda, un contraste explícito con el triste desenlace del matrimonio, que en la *Iliada* está constantemente presente como un presagio³⁰. También busca MEYERHOFF referencias intertextuales a Homero. Sin embargo, no menciona ningún paralelo en particular para la presentación y para las diferentes formulaciones. MEYERHOFF ve más bien en la constelación de los personajes en *Iliada* 24, 697-722 la referencia decisiva para Safo³¹. También tal alusión a Homero se podría transformar en argumento contra la presunción de una boda real como ocasión de la poesía de Safo. Pero a MEYERHOFF no le interesa este argumento. Considera como cuestión sin duda decidida que la poesía de Safo no puede estar ocasionada en una boda real.

Ya se ha dicho que éste no es el caso. Queda sin embargo por comprobar si el mencionado texto de comparación efectivamente puede hacer probable la referencia de Safo. Dado que los pasajes de la *Iliada* mencionados por RISSMAN valdrían, contra su intención, como argumentos contra una boda real, también tendrán que ser considerados aquí.

²⁵ Cf. como ejemplo *Iliada* 22, 56-58:
ἀλλ' εἰσέρχαιο τεῖχος, ἐμόν τέκος, ὄφρα σαώσης
Τρώας καὶ Τρωάς, μηδὲ μέγα κῦδος ὀρέξης
Πηλεΐδῃ, αὐτὸς δὲ φίλης αἰῶνος ἀμερθῆς;
además 4, 415; 5, 260; 8, 176; 9, 303; 11, 300; 15, 644; 16, 730; 17, 453.566; 18, 121 etc.

²⁶ Cf. como ejemplo *Iliada* 14, 364f.:
Ἄργεῖοι, καὶ δὴ αὐτὲ μεθίμεν Ἐκτορι νίκῃ
Πριαμίδῃ, ἵνα νῆας ἔλῃ καὶ κῦδος ἄρηται;
además 8, 216; 12, 437; 15, 595f. etc.

²⁷ Cf. como ejemplo *Iliada* 22, 56-58:
ἀλλ' εἰσέρχαιο τεῖχος, ἐμόν τέκος, ὄφρα σαώσης
Τρώας καὶ Τρωάς, μηδὲ μέγα κῦδος ὀρέξης

Πηλεΐδῃ, αὐτὸς δὲ φίλης αἰῶνος ἀμερθῆς;
además 4, 415; 5, 260; 8, 176; 9, 303; 11, 300; 15, 644; 16, 730; 17, 453.566; 18, 121 etc.

²⁸ Cf. nuevamente *Iliada* 9, 412-416 (véase más arriba nota 24), además 22, 393 etc.

²⁹ MEYERHOFF 118-139.

³⁰ En el mismo sentido la interpretación de SCHRENK (véase más arriba n. 3), quien aporta poco de nuevo, más allá de algunos detalles. La discusión de su trabajo queda por ello limitada a las notas.

³¹ Véase más abajo p. 10 s.

Primeramente, pues, los pasajes que RISSMAN menciona.

RISSMAN ve en κλέος ἄφθιτον (v. 4) una alusión a *Iliada* 9, 413³². De hecho en la *Iliada* aparece la expresión únicamente en este pasaje. Sin embargo, el pasaje en general trata únicamente de la lucha de Aquiles contra Troya; no se hace mención especial a la muerte de Héctor³³. Si realmente se trata de una alusión o no, es una cuestión que queda, con todo, abierta. El giro se origina en el lenguaje formular poético, y se remonta a la prehistoria indoeuropea³⁴. Como prueba se puede mencionar a Hesíodo, *fr.* 70, 5; Íbico, *fr.* 282, 47 PMG; y una inscripción délfica del siglo VII antes de Cristo, CEG 344, 2³⁵.

En el verso 11 se califica a Príamo de πατήρ φίλος, tal como en *Iliada* 22, 408; 24, 371.594.700. También aquí ve RISSMAN una alusión, ya que sólo en estos pasajes de la *Iliada* aparece el giro referido a Príamo, siempre en relación con la muerte de Héctor³⁶. Pero también esta expresión pertenece al lenguaje formular épico. Sólo en la *Iliada*, se encuentra 17 veces³⁷. Que también a Príamo se le aplique la fórmula no es por lo tanto algo digno de mención. Y no es de sorprender que aparezca aplicada a él diversas veces en el libro 24, en el que justamente Príamo es protagonista en cuanto padre del caído Héctor.

Safo enumera en los versos 8-10 la dote de Andrómaca. RISSMAN menciona como referencia los textos de *Iliada* 9, 122-132 y 24, 228-235³⁸. Como único punto en común menciona la autora, sin embargo, el hecho de que se trata de catálogos de un tipo parecido. Que eso es todo, queda claro ya con una simple ojeada al texto. Hay que aprobar el hecho de que RISSMAN mencione no sólo uno sino dos textos de comparación, ambos igualmente semejantes o desemejantes. Con lo que queda claro que no se puede inferir una alusión especial a los regalos de Príamo a Aquiles y con ello a la muerte de Héctor.

³² RISSMAN 123s.

³³ Véase más arriba n. 24.

³⁴ Cf. KUHN 467, NAGY 109-117 SCHMITT 61-102 (quien en 62 n. 394, sin embargo, supone dependencia del texto homérico), FLOYD y RISCH.

³⁵ Cf. BROGER 56s. Hesíodo, *fr.* 70, 5:

ἵνα οἱ κλέος ἄφθιτον εἶη
 ἴβικο 282, 47 PMG:
 καὶ σὺ, Πολύκρατες, κλέος ἄφθιτον ἔξεις.
 CEG 344:

Ἡρα τὲ πρὸς καὶ κενὸς ἔχοι κλέφος ἀφθιτον αἴει.

³⁶ RISSMAN 126s.; también SCHRENK 147s.

³⁷ Junto a los mencionados 1, 98.441.578; 4, 354; 6, 468.471; 13, 644; 14, 502; 16, 143; 17, 196; 19, 390.442; 22, 505.

³⁸ RISSMAN 125s. El último pasaje citado (mencionado también por SCHRENK 147) dice:
 ἦ, καὶ φαρμακῶν ἐπιθήματα κάλ' ἀνέφην
 ἔνθεν δώδεκα μὲν περικαλλέας ἔξελε πέπλους,
 δώδεκα δ' ἀπλοῦδας χλαῖνας, τόσσους δὲ τάπητας,
 τόσσα δὲ φάραε λευκά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.
 χρυσοῦ δὲ στήσας ἔφερον δέκα πάντα τάλαντα,
 ἐκ δὲ δύο αἰθῶνας τρίποδας, πύσυρας δὲ λέβητας,
 ἐκ δὲ δέπας περικαλλέας, ὅ οἱ Θρηῆκες πόρον ἄνδρες
 ἔξεσθην ἔλθόντα, μέγα κτέρας...

En los versos 13-20 Safo describe los preparativos para la partida. RISSMAN señala como textos de comparación *Iliada* 24, 150.179.711 y 279³⁹. En efecto, se pueden reconocer coincidencias puntuales en el vocabulario. De hecho el mismo RISSMAN presenta *Od.* 6, 72s. como paralelo más cercano⁴⁰. Por lo que la afirmación de que Safo se refiere a los primeros de estos textos, a los pasajes menos parecidos, sorprende más de lo que convence. Más bien se puede suponer que las coincidencias puntuales derivan del hecho de que tanto Safo como la épica trabajan con el material poético tradicional⁴¹.

MEYERHOFF aporta como texto comparativo *Iliada* 24, 697-722:

οὐδέ τις ἄλλος

ἔγνω πρόσθ' ἀνδρῶν καλλιζώνων τε γυναικῶν,
 ἀλλ' ἄρα Κασσάνδρῃ, ἰκελὴ χρυσήῃ Ἀφροδίτῃ,
 Πέργαμον εἰσαναβάσα φίλον πατέρ' εἰσενόησεν
 ἔσταότ' ἐν δίφρῳ, κήρυκά τε ἀστυβοώτην·
 τὸν δ' ἄρ' ἐφ' ἡμόνων ἴδε κείμενον ἐν λεχέεσσι·
 κόκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα γέγωνέ τε πᾶν κατὰ ἄστυ·
 “ὄψεσθε, Τρῶες καὶ Τρωάδες, Ἔκτορ' ἰόντες,
 εἴ ποτε καὶ ζῶντι μάχης ἐκ νοστήσαντι
 χαίρετ', ἐπεὶ μέγα χάσμα πόλει τ' ἦν παντὶ τε δήμῳ.”
 ὡς ἔφατ', οὐδέ τις αὐτόθ' ἐνὶ πτόλει λίπετ' ἀνήρ
 οὐδὲ γυνή· πάντας γὰρ ἀάσχετον ἴκετο πένθος·
 ἀγχού δὲ ξύμβληντο πυλάων νεκρὸν ἄγοντι.
 πρῶται τὸν γ' ἄλοχός τε φίλη καὶ πότνια μήτηρ
 τιλλέσθη, ἐπ' ἄμαξαν εὐτροχον αἰῖξασαι,
 ἀπτόμενα κεφαλῆς· κλαίων δ' ἀμφίσταθ' ὄμιλος.
 καὶ νῦ κε δὴ πρόπαν ἦμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 “Ἔκτορα δάκρυ χέοντες οἰόροντο πρὸ πυλάων,
 εἰ μὴ ἄρ' ἐκ δίφροιο γέρων λαοῖσι μετηύδα·
 “εἰζατέ μοι οὐρεῦσαι διελθόμεν' αὐτὰρ ἔπειτα
 ἄσεσθε κλαυθμοῖο, ἐπὶν ἀγάγωμι δόμονδε.”
 ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ διέστησαν καὶ εἶξαν ἀπήνη.
 οἱ δ' ἐπεὶ εἰσάγαγον κλυτὰ δώματα, τὸν μὲν ἔπειτα
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσι θέσαν, παρὰ δ' εἶσαν ἀοιδούς
 θρηῆνων ἐξάρχους, οἳ τε στονόεσσαν ἀοιδὴν
 οἱ μὲν ἄρ' ἐθρήνεον, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.

³⁹ *Iliada* 24, 149-151 = 178-180:

κηρύξ τις οἱ ἔκατο γεραίτερος, ὅς κ' ἴθνην
 ἡμόνους καὶ ἄμαξαν εὐτροχον, ἠδὲ καὶ αὐτὰς
 νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστυ, τὸν ἔκτανε δῖος
 Ἀχιλλεύς.

Iliada 24, 279:

Ἐκτοῖς δὲ Πριάμῳ ἕπαγον ζυγόν...

Iliada 24, 711 más abajo p. 11; cf. RISSMAN 127s.

⁴⁰ οἱ μὲν ἄρ' ἐκτὸς ἄμαξαν εὐτροχον ἡμνοεῖην
 ἐκλεον ἡμόνους θ' ἕπαγον ζεῦσαν θ' ἕπ' ἀπήνη.

BROGER 67 constata una semejanza con este pasaje, pero también con *Iliada* 8, 438; 12, 58; 24, 18.266.

⁴¹ Sobre el dominio en el manejo de la tradición poética, cf. MARZULLO 115-194, VOIGT, “Zu Sappho...”, NAGY 118-139, FERRARI, RISSMAN 136s. y BROGER, sobre todo 54-73.

Afirma que se puede hablar de una “weitgehenden Struktur-, ja Personenidentität⁴²”. Lo último es en parte correcto. Héctor, Príamo, Ideo y Andrómaca aparecen en ambos textos, en la *Ilíada* empero aparecen además Hécabe y Casandra. En ambos casos hay que añadir grandes grupos de personas. Con todo, lo que MEYERHOFF agrega además como coincidencias se presta más bien para probar la diferencia. En Safo llega el heraldo a Troya y anuncia la llegada de la pareja nupcial; en la *Ilíada*, Casandra ve desde la ciudad la llegada del padre y de Ideo con el cadáver de Héctor⁴³. En Safo Príamo y los troyanos salen a recibir a los novios, en la *Ilíada* los troyanos reciben en la ciudad a Príamo y a Ideo con el cadáver de Héctor. En Safo llegan Andrómaca y Héctor como pareja nupcial, en la *Ilíada* están juntas Andrómaca y Hécabe esperando el cadáver de Héctor. En Safo la procesión de los novios tiene lugar en las calles de la ciudad, en la *Ilíada* los ritos de duelo se llevan a cabo en el palacio. Se constata por lo tanto una coincidencia sólo parcial entre los personajes mencionados – lo que, teniendo en cuenta la temática, tampoco se puede evitar – y una cierta analogía entre las situaciones: Héctor llega a Troya, y es recibido en primer lugar por los suyos. No resulta fácil ver en ello una remisión de Safo a la *Ilíada*. Como texto de comparación parece ser más adecuado el *fr.* 211, 1-10 de Hesíodo, que describe la llegada de Peleo, recién casado y cargado de ricos obsequios:

.....] Φθίην ἐξίκετο μητέρα μήλων,
 πολλὰ] κτήματ' ἄγων ἐξ εὐρυόρουσ' Ἰαωλοῦ,
 Πηλεὺς] Αἰακίδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν.
 λαοῖσιν] δὲ ἰδ]οῦσιν ἀγαίετο θυμὸς ἄτασιν,
 ὡς τε πόλιν] [ἀ]λάπαξεν εὐκτιτον, ὡς τ' ἐτέλεσσαν
 ἡμερόεντα γ[ά]μον, καὶ τοῦτ' ἔπος εἶπαν ἅπαντες·
 “τρὶς μάκαρ Αἰακίδα καὶ τετράκις ὄλβιε Πηλεῦ,
] ο[.] μέ[γα] δῶρον Ὀλύμπιος εὐρύοπα Ζεὺς
].[.....]μάκαρες θεοὶ ἐξετέλεσσαν·
 ὅς τοῖσδ' ἐν μεγάροις ἰε]ρὸν λέχος εἰσαναβαίνων ...”

Mayor peso tiene aún el hecho de que en la *Ilíada* se mencione la boda de Héctor y Andrómaca en relación con la muerte de Héctor: RISSMAN

⁴² MEYERHOFF 134; cf. también SCHRENK 146.

⁴³ En la caracterización de Ideo como τάχως ἄγγελος en el *fr.* 44, 3 SCHRENK 146s. pretendiendo ver una referencia a (1) la caracteriza-

ción como γέρων en *Ilíada* 24, 368, que despierta una asociación contraria, y (2) al uso de la expresión aplicada al águila de Zeus en *Ilíada* 24, 292.310. Pero la expresión es formular; BROGER 56 agrega *Ilíada* 18, 2, *Odissea* 15, 526 y Hesíodo, *Op.* 85.

menciona *Iliada* 22, 468-472⁴⁴, MEYERHOFF señala, además, las indicaciones sobre el origen de Andrómaca en el marco de la escena de la despedida, 6, 390-502, signada por el presentimiento de la muerte⁴⁵. Con todo, sigue precisamente en pie la pregunta de si, en la poesía de Safo, la descripción de la boda como tal, sin indicaciones ni referencias suplementarias, presenta una clara alusión a la muerte de Héctor y, con ello, al desdichado final del matrimonio. La ya mencionada comparación del novio con Aquiles, que Safo utiliza en otro lugar, muestra con suficiente claridad que el componente de desdicha del mito, aun estando tan presente como la prematura muerte de Aquiles, no impide la comparación con el héroe.

Como resultado de la confrontación de los textos se puede concluir lo siguiente:

Los pasajes que RISSMAN y MEYERHOFF presentan como textos paralelos de la *Iliada* no permiten reconocer ninguna especial cercanía al fragmento de Safo⁴⁶. En parte se pueden aportar otros pasajes que muestran un parecido semejante o mayor con el *fr.* 44. Con lo que queda sin fundamento la afirmación de que Safo se refiere de modo especial a la muerte de Héctor y al rescate de su cadáver.

A esto hay que añadir otro problema que está en estrecha relación con la interpretación intertextual al modo de RISSMAN y MEYERHOFF: se trata de la concentración en los personajes individuales. En el caso de Héctor, esto corresponde a lo que ocurre en la *Iliada*, pero no a la poesía de Safo. En MEYERHOFF Andrómaca retrocede por completo a la trama estructural de distintos individuos. Aparecen junto a Hécabe, además de Casandra, Príamo

⁴⁴ RISSMAN 130s.; SCHRENK 145 menciona *Iliada* 22, 466-472:

τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυπεν,
ἦρσιτε δ' ἐξοπία, ἀπὸ δὲ ψυχῆν ἐκάπυσσε.
τῆλε δ' ἀπὸ κρατὸς βάλε δέσματα σιγαλόεντα,
ἀμπυκα κεκρύφαλόν τε ἰδὲ πλεκτὴν ἀναδέσμιην
κρηθέμενόν θ', ὃ ρά οἱ δάκε χρυσέη Ἀφροδίτη
ἦματι τῷ ὅτε μιν κορυθαίολος ἡγαγεῖθ' Ἔκτωρ,
ἐκ δόμου Ἡετίωνος, ἐπεὶ πόρε μύρα ἔδνα.

⁴⁵ MEYERHOFF 137; cf. *Iliada* 6, 394-398:

ἐνθ' ἐνθ' ἄλοχος πολύδαρος ἐναντίη ἦλθε
θεούσα
Ἀνδρομάχη, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος,
Ἡετίων, ὃς ἔναϊεν ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση,
Θήβη Ὑποπλακίη, Κιλίκεσσ' ἀνδρῶσιν
ἀνάσσων
τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἔκτορι
χαλκοκορυστῇ.

La referencia a 22, 437ss., que se agrega, parece apuntar a 22, 469-471 y a 479-481.

⁴⁶ Hay que mencionar aún, para concluir, que SCHRENK presenta algunos pasajes más, por cierto igualmente inapropiados como evidencia de referencias concretas de Safo:

Ἐλικώσπυδα en el *fr.* 44, 5 junto a *Iliada* 1, 98 (149 n. 15 refiriéndose a RISSMAN 135s., quien en 135-139, sin embargo, prueba precisamente que no hay ninguna relación especial, sino que se trata de un epíteto tópico en especial para las novias), πορφύρα en el *fr.* 44, 8 junto a *Iliada* 22, 441; 24, 796 (145f.; pero cf. BROGER 62s., quien agrega *Iliada* 3, 126; 8, 221; 9, 200 y *Odisea* 4, 115.154.297s.; 7, 336s.; 8, 84; 10, 352s.; 19, 225.241s.; 20, 150s.) y θεοείκελος en el *fr.* 44, 34 (149; pero cf. BROGER 72s., y véase mas abajo n. 50). En 147 afirma: "Sappho's line parallels the Homeric passage in both vocabulary and meaning (W 707 and 710-712):

Ὡς ἔφατ'... / πρῶτα τόν γ' ἄλοχός τε φίλη καὶ
πότνια μήτηρ
πυλέσθην, ἐκ' ἄμαξαν εὐτροχον αἰέτασα
ἀπτόμενα κεφαλῆς,

frag. 44,11:

ὡς εἶπ' ὀτραλέως δ' ἀνόρουσε πάτηρ ἦρος.

e Ideo. Así desaparece por completo la presentación de Héctor y Andrómaca como pareja. No puede convencer, entonces, querer ver en esto la intención de Safo. RISSMAN, en cambio, ve en la poesía de Safo a Andrómaca en el centro, frente a la presentación de Héctor como centro en la *Iliada*. Se basa para ello en la diferencia entre la vida de hombres y mujeres⁴⁷. Ve en la muerte del héroe la culminación de la vida del hombre, y en la boda, la de la mujer. Aunque esta idea precise de ciertas limitaciones⁴⁸, lo cierto es que el segundo punto corresponde generalmente a la realidad. El honor guerrero es una de las posibilidades características de los hombres para alcanzar la gloria.

Con todo, también esta perspectiva general sigue siendo dudosa. Así como no se puede hablar de un papel destacado de Héctor en los textos comparados por RISSMAN, tampoco se puede decir que en la poesía de Safo sea el héroe una comparsa al lado de Andrómaca. Está claro que en la boda también se celebra al novio; los parabienes y μακαρισμοί valen para ambos esposos⁴⁹. Precisamente en esto consiste la esencia de las bodas: no hay una sola persona en el centro de la atención, sino dos. Pero además no ellas por sí mismas, sino su unión, que es lo que constituye precisamente la boda. Justamente por ello están el novio y la novia en el centro de atención, justamente por eso es a los dos que están dirigidos los μακαρισμοί y el canto de júbilo. En este instante son ambos “semejantes a los dioses”, exceden la normalidad humana. Y así alcanza la poesía de Safo su objetivo en la fórmula:

Ἐκτορα κ' Ἀνδρομάχαν θεοικέλοισ⁵⁰.

⁴⁷ Cf. especialmente RISSMAN 128-131.

⁴⁸ En el caso de Lesbos hay que pensar sobre todo en los concursos de belleza que tenían lugar allí (Alceo, *fr.* 130b, 17-20 V. = 130, 32-35 LP; bibliografía en LIBERMAN, *Alcée* II 216); pero también Hagesichora y Agido en el *partheneion* de Alcman *fr.* 3 C. (= 1 PMG) están en el centro de la atención y del reconocimiento público (GRIFFITHS considera el fragmento una poesía nupcial, CONTIADIS-TSITSONI 54-59 es escéptica). Algo semejante puede valer también para mujeres que cumplen una función cultural.

⁴⁹ Véase más arriba p. 12 y más abajo la n. 53. Cf. además Safo, *fr.* 141, 6 V. = LP:

ἀράσαντο δὲ πάνταν ἔσλα γάμβρον.

En los pasajes aducidos se apela sobre todo al novio, cf. HUDDLESTON 90-92.

⁵⁰ Sobre la ortografía cf. BROGER 73. RISSMAN

73.82-93.124.140 (en gran medida con referencia a ἴσος θεοοῖσιν en el *fr.* 31, 1) ve en el uso del epíteto para la pareja nupcial una transferencia programática desde la esfera bélica a la erótica. Pero θεοοῖκελος no despierta necesariamente asociaciones con la guerra; cf. BROGER 72s. basándose en *Iliada* 1, 131; 19, 155 (θεοοῖκελ' Ἀχιλλεῦ); *Odisea* 3, 416; 4, 276; 8, 256; *Himn. Hom.* II 159; V 279: “θεοοῖκελος ist also *Epitheton ornans* für Helden und Halbgötter und kennzeichnet eine wesentliche Eigenschaft dieser Gestalten, die zwar über Menschen hinausragen, aber eben bloss, gottähnlich sind.” Con más razón es difícil de aceptar la propuesta de NAGY 138s. de ver en θεοοῖκελος una especial referencia a Aquiles.

Con la prueba de que Safo ni hace alusión a la muerte de Héctor, ni dedica su atención sólo a un componente de la pareja nupcial, pierden validez las objeciones contra la teoría de que el canto de Safo haya sido ejecutado en una boda real. Es cierto que no se ha presentado una prueba en el sentido estricto de la palabra y que no es posible presentarla, pero la suposición se puede considerar con todo plausible⁵¹. Puede ser que el comienzo no conservado haya incluido palabras dirigidas a los novios⁵², quizá con formulaciones como ὦ φίλε γάμβρε o simplemente νύμφα, pero sin mencionar nombres⁵³. Así sería realmente posible la repetición *ad libitum*. Las palabras estarían dirigidas al mismo tiempo a la pareja mítica y a la real, que sería así elevada con mayor fuerza a la esfera mítica. Pero no corresponde aquí seguir este tipo de especulaciones. En lugar de ello conviene cerrar las reflexiones con la discusión de una propuesta para reconstruir el comienzo perdido en base a la transmisión del texto.

4. Conclusiones a partir del hallazgo papirológico.

Quien intentó clarificar el pasaje inicial no conservado a partir del hallazgo de los papiros fue LASSERRE⁵⁴. La idea básica parte de la transmisión del texto de la poesía en dos papiros. El más extenso, el *P. Oxy.* 1232, consta de dos fragmentos; el más grande de ellos incluye tres columnas, de las cuales I contiene Safo, *fr.* 43, mientras que II y III contienen los versos 1-20 y 29-34 del *fr.* 44. El trozo de papiro más pequeño contiene los versos 21-26 del *fr.* 44. El segundo papiro, el *P. Oxy.* 2076, consta de dos columnas. Mientras que II contiene los versos 23-34 del *fr.* 44, no se conserva en I el texto poético, sino tan sólo algunas anotaciones marginales. LASSERRE intenta reconstruir el contenido del texto poético perdido en base a dichas anotaciones. Especialmente la nota marginal *παράνυμφον* es la que permite deducir la temática nupcial. Pero también δ]ειλέ puede muy bien

⁵¹ Por otro lado faltan puntos de apoyo comparables para interpretarlo como puramente narrativo sin un motivo propio (LESKY 171, KAKRIDIS, SAAKE 157f., KIRKWOOD 144f., MEYERHOFF 133s.) o en un contexto didáctico ("Muster lyrischer Erzählung für die Schülerinnen", SCHMID 422 n. 9; "model for marriage", BURNETT 220 n. 26, cf. también HUDDLESTON 55s.).

⁵² No necesariamente hay que esperar una referencia especial a ellos al final de la poesía, cf. HUDDLESTON 53-55.

⁵³ Cf. Safo *fr.* 112:

ἔλβε γάμβρε, σοὶ μὲν δὴ γάμος, ὡς ἄρα
έκτετέλεστο', έχης δὲ πάρθενον ἄνδρα.

Safo *fr.* 116:

χαίρε, νύμφα, χαίρε, τίμε γάμβρε, πόλλα.

Safo *fr.* 117:

χαίροις ἂ νύμφα, χαίρετα δ' ὁ γάμβρος.

Por lo demás, hace falta sólo una breve transición a la escena mítica.

⁵⁴ LASSERRE 81-106, en especial 85-95, así como la lámina en 217; adhieren CAVALLINI 675 y RÖSLER, reseña 199, reacción escéptica de LIBERMAN, reseña 232s.

interpretarse como una broma graciosa para instigar al novio a que dé prueba de su virilidad⁵⁵. LASSERRE desarrolla a partir de estos puntos de apoyo una propuesta para reconstruir el comienzo del *fr.* 44. Según él, la primera parte de la poesía presenta una escena delante del aposento de los novios. A partir de κυπρο-, fragmento de una palabra que es la primera del texto conservado, LASSERRE completa κυπρότευκτος, adjetivo que correspondería a una colcha hecha en Chipre. Aunque el vocablo no está documentado, los policromos textiles de la isla eran con todo muy famosos⁵⁶. Sobre esta colcha, que colgaría delante del ingreso al θάλαμος, estaría representada la boda de Héctor y Andrómaca, tal como la describe la segunda parte del poema. El uso de una cortina semejante delante del dormitorio está atestiguado por el gramático Pólux⁵⁷, pero sin ninguna referencia a un contexto nupcial⁵⁸; también es evidente que esta interpretación se inspira en Catulo 64⁵⁹. Según LASSERRE, la poesía de Safo fue recitada mientras los invitados a la boda contemplaban la colcha⁶⁰; puede ser discutible en qué medida es plausible una tal precisión de las circunstancias.

Hay que decir que el texto de Safo no ofrece suficientes puntos de apoyo como para fundamentar la interpretación de LASSERRE. En primer lugar, la integración κυπρότ[ευκτος] es muy incierta. Para LASSERRE se pueden reconocer indicios de una τ antes de la laguna, lo que no había sido posible, en cambio, para los editores del papiro⁶¹. Pero si efectivamente se pudiera aceptar κυπρότ[ευκτος] y se refiriese a una tela, entonces habría que pensar más bien en el pañuelo de cabeza que Afrodita obsequia a Andrómaca como regalo de bodas⁶². Sin duda es posible imaginar que, en una poesía que trata de una boda, se mencione a la diosa especialmente relacionada con Chipre también en otros contextos.

Pero por sobre todo no es de ninguna forma segura la combinación que hace LASSERRE de los papiros. Pues, aunque las glosas al margen del *P. Oxy.* 2076, col. I, indiquen una escena epitalámica, que en el marco de un texto narrativo lineal no puede estar antes del ingreso de la pareja en la ciudad, con todo no tienen porqué pertenecer al *fr.* 44⁶³. Más bien se supondría que corresponden a la poesía anterior, al *fr.* 43, en el que muy bien podría tratarse de un epitalamio en el sentido estricto de la palabra⁶⁴, del

⁵⁵ Cf. LASSERRE 94.

⁵⁶ Cf. Aristófanis, PCG III 2, *fr.* 624 en Pólux X 32 (véase más abajo n. 57); comentario en LASSERRE 98s.

⁵⁷ Pólux X 32:

πρὸ μὲν οὖν τοῦ κοιτῶνος ἐπὶ ταῖς θύραις παραπετασμάτων σοι δεῖ, εἴτε ἀπλοῖν εἴη τὸ παραπέτασμα ἐξ ὀθόνης, εἴτε καὶ τρίχαπτὸν ἢ βαπτὸν, εἴτε πολύχρουν. ἔφ' οὗ Ἀριστοφάνης ἂν εἶποι· τὸ παραπέτασμα τὸ Κύπριον τὸ ποικίλον.

Cf. también LASSERRE 99.

⁵⁸ LASSERRE 99, por el contrario, traduce κοιτῶν, sin fundamentarlo, por "chambre nuptial".

⁵⁹ La asociación se encuentra ya en EDMONDS 75, CASTIGLIONE 248 y JURENKA 220.

⁶⁰ LASSERRE 95.

⁶¹ Cf. GRENFELL - HUNT 47.

⁶² *Iliada* 470-472; véase más arriba n. 44.

⁶³ Cf. HUNT 26 y LIBERMAN, reseña 232s.

⁶⁴ Cf. WILAMOWITZ 229, CASTIGLIONE 246.

canto que un coro de jóvenes muchachas interpreta delante de la puerta del aposento de los esposos⁶⁵ custodiada por un guardián⁶⁶. Que el canto era interpretado hasta muy entrada la noche, lo muestra el final de la poesía⁶⁷. Con lo que la pregunta por el contenido del comienzo del *fr.* 44 queda como cuestión abierta.

Conclusión

- (1) El tema de la poesía de Safo es la boda de Héctor y Andrómaca. Este contenido hace suponer que la poesía haya sido compuesta para ser ejecutada en una boda real, posiblemente como canto de procesión. No contradice tal suposición el funesto fin de Héctor, que repercute en el ulterior destino de Andrómaca y del hijo de ambos Astianacte. De ello puede evidentemente prescindirse, como muestra en otro pasaje de Safo la comparación del novio con Aquiles, caído en la flor de su juventud.
- (2) Una referencia explícita a la muerte de Héctor y al rescate de su cadáver no podría interpretarse como homenaje especial para la novia.
- (3) No se puede reconocer una intención por parte de Safo de aludir a estos sucesos, como muestra la comparación del *fr.* 44 con los pasajes correspondientes de los libros 22 y 24 de la *Ilíada* y otros textos paralelos.
- (4) El comienzo del *fr.* 44 sigue siendo una cuestión abierta. Los papiros no dan una respuesta, y tampoco las glosas marginales sin texto del *P. Oxy.* 2076 permiten sacar alguna conclusión; es más, podrían pertenecer al *fr.* 43.

⁶⁵ Cf. *Schol. Theocr.* 18 p. 331, 17 WENDEL:
ἕδουσι δὲ τὸν ἐπιθαλάμιον αἱ παρθέναι πρὸ
τοῦ θαλάμου
comentario en CONTIADES-TSITSONI 31.41.

⁶⁶ Cf. Hesiquio ὄ 957:
θυρωρός· ὁ παρὰ νυμφος, ὁ τὴν θύραν τοῦ
θαλάμου κλείων

y Pólix III 42:

καλεῖται δὲ τις τοῦ νυμφίου φίλων καὶ
θυρωρός, ὃς ταῖς θύραις ἐφεστηκώς εἰργει
τάς γυναῖκας τῇ νύμφῃ βοήθησιν βοηθεῖν
comentario en CONTIADES-TSITSONI 91s.

⁶⁷ Cf. *fr.* 43, 8s.:
| ἀλλ' ἄγχι, ὦ φίλοι,
| ἄγχι γὰρ ἄμερα.

Bibliografía

- Alcée, fragments. Texte établi, traduit et annoté* par GAUTHIER LIBERMAN. I-II Paris 1999.
- Ἀλκαίου μέλη. The fragments of the lyrical poems of Alcaeus* edited by EDGAR LOBEL. Oxford 1927.
- Anthologia lyrica Graeca. Edidit* ERNESTUS DIEHL. I 4 Leipzig 1923.
- Carmina epigraphica graeca saeculorum VIII-V a. Chr. n. edidit* PETRUS ALLANUS HANSEN. Berlin/New York 1983. (= CEG)
- Sappho et Alcaeus. Fragmenta edidit* EVA-MARIA VOIGT. Amsterdam 1971.
- Σάπφους μέλη. The fragments of the lyrical poems of Sappho* edited by EDGAR LOBEL. Oxford 1925.
- Supplementum lyricum edidit* ERNESTUS DIEHL. ³Bonn 1917.
- The Oxyrhynchus Papyri. Volumen X ediderunt* BERNARD PYNE GRENFELL et ARTHUR S. HUNT. London 1914. *Volumen XVII edidit* ARTHUR S. HUNT. London 1927.
- BOWIE, A.M.: *The poetic dialect of Sappho and Alcaeus*. New York 1981.
- BOWRA, C.M.: "Early lyric and elegiac poetry." En: POWELL, J.U. (ed.): *New chapters in the history of Greek literature*. III Oxford 1933, 1-67.
- Idem: Greek lyric poetry from Alcman to Simonides*. Oxford 1936.
- BROGER, A.: *Das Epitheton bei Sappho und Alkaios. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung*. Innsbruck 1996.
- BURNETT, A.P.: *Three archaic pots. Archilochus, Alcaeus, Sappho*. London 1983.
- CAVALLINI, E.: reseña a LASSERRE. *Gnomon* 63 (1991) 673-680.
- CASTIGLIONE, L.: "I nuovi frammenti di Saffo." *Atene e Roma* 17 (1914) 224-252.
- CONTIADES-TSITSONI, E.: *Hymenaios und Epithalamion. Das Hochzeitslied in der frühgriechischen Lyrik*. Stuttgart 1990.
- DIEHL véase *Supplementum lyricum y Anthologia lyrica Graeca*.
- EDMONDS, J.M.: "The new lyrical fragments." *Classical Review* 28 (1914) 73-78.
- EISENBERGER, H.: *Der Mythos in der äolischen Lyrik*. Diss. Frankfurt 1956.
- FERRARI, F.: "Formule saffiche e formule omeriche." *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, classe di lettere e filosofia* III 16 (1986) 441-447.
- FLOYD, E.: "Kleos apthiton: an Indoeuropean perspective on early Greek poetry." *Glotta* 58 (1980) 133-157.
- FRÄNKEL, H.: "Eine Stileigentümlichkeit der frühgriechischen Literatur." En *idem: Wege und Formen frühgriechischen Denkens*. ²München 1960. 40-96. [Primeramente en *NGG* (1924) 63-127].
- Idem: Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums*. ²München 1962. (New York 1951).
- GENTILI, B.: *Poesia e pubblico*. Roma/Bari 1984.
- GRENFELL - HUNT véase *The Oxyrhynchus Papyri*.
- GRIFFITHS, A.: "Alcman's Partheneion: The morning after the night before." *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 14 (1972) 1-30.
- HOOKE, J.T.: *The language of the Lesbian poets*. Innsbruck 1977.
- HUDDLESTON, R.A.: *The wedding songs of ancient Greece*. Diss. Baltimore 1980.
- HUNT véase *The Oxyrhynchus Papyri*.
- JURENKA, H.: "Neue Lieder der Sappho und des Alkaios." *WS* 36 (1914) 201-243.
- KAKRIDIS, J.Th.: "Zu Sappho 44 LP." *WS* 79 (1966) 21-26.
- KIRKWOOD, G.M.: *Early Greek monody. The history of a poetic type*. Ithaca/London 1974.
- KÖRTE, A.: "Literarische Texte mit Ausschluß der christlichen." *Archiv für Papyrusforschung* 10 (1932) 19-70.
- KUHN, A.: "Über die durch nasale erweiterten verbalstämme." *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 2 (1853) 455-477.
- LASSERRE, F.: *Sappho. Une autre lecture*. Padova 1989.
- LESKY, A.: *Geschichte der griechischen Literatur*. ³Bern/München 1971. [Bern 1957/58].
- LIBERMAN, G.: "A propos de Sappho." *RPh* 63 (1989) 229-237.
- LIBERMAN, Alcée véase *Alcée*.
- LOBEL véase *Σάπφους μέλη y Ἀλκαίου μέλη*.

- MARZULLO, B.: *Studi di poesia eolica*. Firenze 1958.
- MAWET, F.: "Note sur Sappho 44 (L.P.)." *Chronique d'Égypte* 60 (1985) 174-180.
- MERKELBACH, R.: "Sappho und ihr Kreis." *Philologus* 101 (1957) 1-29.
- MEYERHOFF, D.: *Traditioneller Stoff und individuelle Gestaltung. Untersuchungen zu Alkaios und Sappho*. Hildesheim 1984.
- NAGY, G.: *Comparative studies in Greek and Indian meter*. Harvard 1974.
- PAGE, D.: "The authorship of Sappho b2 (LOBEL)." *CQ* 30 (1936) 10-15.
- Idem*: *Sappho and Alcaeus*. Oxford 1955.
- RADT, S.L.: "Sapphica." *Mnemosyne* 23 (1970) 337-347.
- RISCH, E.: "Die ältesten Zeugnisse für κλέος ᾄφθιλον." *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 100 (1987) 3-11.
- RISSMAN, L.: *Love as war: Homeric allusion in the poetry of Sappho*. Königstein 1983.
- RÖSLER, W.: "Ein Gedicht und sein Publikum. Überlegungen zu Sappho fr. 44 LOBEL-PAGE." *Hermes* 103 (1975) 275-285.
- Idem*: reseña a LASSERRE. *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* 45 (1992) 197-199.
- SAAKE, H.: *Zur Kunst Sapphos*. Paderborn 1971.
- SCHADEWALDT, W.: *Sappho: Welt und Dichtung. Dasein in der Liebe*. Potsdam 1950.
- SCHMID, W.: *Geschichte der Griechischen Literatur von WILHELM SCHMID und OTTO STÄHLIN. Erster Teil: Die klassische Periode der griechischen Literatur von WILHELM SCHMID*. I München 1929.
- SCHMITT, R.: *Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit*. Wiesbaden 1967.
- SCHRENK, L.: "Sappho frag. 44 and the Iliad." *Hermes* 122 (1994) 144-150.
- SNELL, B.: "Das Erwachen der Persönlichkeit in der frühgriechischen Lyrik." *Antike* 17 (1941) 5-34.
- TZAMALI, E.: *Syntax und Stil bei Sappho*. Dettelbach 1996.
- VOIGT, E.-M.: "Zu Sappho 55a, 6 DIEHL." *Hermes* 89 (1961) 251-253.
- VOIGT, *Sappho véase Sappho et Alcaeus*.
- WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, U. von: "Neue lesbische Lyrik." *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum* 33 (1914) 225-247.